Università Ca'Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

MUR DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA

CSML Centro Studi sul Multilinguismo

ICARHUS

A.I.S Associazione Italiana degli Slavisti

ILIS



Italiano e lingue slave (ILIS)

Studi contrastivi di linguistica e traduzione
IV Convegno internazionale

12-14 novembre 2026
Università Ca' Foscari Venezia

Programma

12 novembre 2026

	Ca' Bernardo, Sala B	Palazzo Cosulich, Sala Conferenze
8:30-9:15	**Registrazione**	
	Modera: Luisa Ruvoletto	
9:15-9:30	Saluto della Prof.ssa **Iliyana Krapova**	
9:30-10:30	**Mila Samardžić**, *Dall'interferenza storica alla linguistica contrastiva: l'italiano e le lingue slave*	
10:30-11:00	**Valentina Benigni**, **Svetlana Slavkova**, Nedospecialist, nedodoroga, nedoasfal't. *Tra approssimazione e valutazione: un confronto tra russo e italiano*	
11:00-11:30	Pausa	
	Modera: Daniel Słapek	
11:30-12:00	**Ruska Ivanovska-Naskova**, **Marija Pandeva**, *Il* da-*costrutto macedone in frasi indipendenti e i suoi equivalenti in italiano*	
12:00-12:30	**Małgorzata Nowakowska**, **Sebastiano Scarpel**, Czas zaprzeszły *e trapassato prossimo: piuccheperfetti a confronto*	
12:30-13:00	**Viktoria Lazareva**, *Tradurre il punto di vista: strategie narrative nelle traduzioni dal russo all'italiano*	
13:00-14:30	Pranzo	
	Modera: Luisa Ruvoletto	Modera: Marija Bradaš
14:30-15:00	**Paola Maria Cotta Ramusino**, *Imperativi non direttivi. Il caso di* znaj sebe *+ V*	**Josip Galić**, *Alla ricerca del modello italiano della traduzione croato-glagolitica del* Fiore di virtù
15:00-15:30	**Anna Paola Bonola**, **Valentina Noseda**, Konečno *e i suoi equivalenti in italiano. Un'indagine contrastiva nel corpus parallelo del NKRJa*	**Ana Lalić**, *Innovazioni lessicali di origine slava nelle* Lettere di Levante*: un approccio pragmatico e discorsivo ai titoli amministrativi ed ecclesiastici*
15:30-16:00	**Francesca Biagini**, *L'indicazione linguistica del* topic *e del* focus *in italiano e in russo*	**Anja Pravuljac**, *Tradurre oltre l'originale: ipercorrezione e umorismo nella traduzione jugoslava di* Alan Ford
16:00-16:30	**Tatsiana Maiko**, *Il segnale discorsivo russo* вообще-то *e le sue rese in italiano*	**Deja Piletić**, **Radmila Lazarević**, *Come tradurre i culturemi: glosse intra- ed extratestuali nella traduzione montenegrina di Gianni Rodari*
16:30-17:00	Pausa	Pausa
	Modera: Tiziana D'Amico	Modera: Pavel Duryagin
17:00-17:30	**Anna Maria Perissutti**, *Coordinazione intersoggettiva nei contesti digitali: un'analisi cross-linguistica delle domande congetturali al congiuntivo nella CMC in italiano e ceco*	**Annalisa Di Santo**, *Tradurre il discorso giudiziario della Russia tardo-imperiale: un* case study *sui discorsi di A.F. Koni e S.A. Andreevskij*
17:30-18:00	**Petra Macurová**, *I verbi di riporto in ceco e in italiano. Il caso dei* verba non dicendi *nell'inciso del discorso diretto*	**Elizaveta Prokopovich-Mikucka**, *Oltre la traduzione: mediazione del sapere grammaticale nella versione italiana di* Ruslan Russian
18:00-18:30	**Ivica Peša Matracki, Francesca Sammartino**, *Cambiamenti semantici dei concetti base della società e cultura italiane e croate*	**Marija Mitrović**, **Bojana Radenković Šošić**, *Equivalenza terminologica o giuridica: come tradurre l'intraducibile?*

13 novembre 2026

	Ca' Bernardo, Sala B	Auditorium Santa Margherita - Emanuele Severino
	Modera: Marija Bradaš	Modera: Sebastiano Scarpel
9:00-9:30	**Borbála Samu**, **Agnieszka Pakula**, *"Normale, penso": riparazione e validazione interazionale nel tutorato linguistico tra pari con apprendenti slavofoni di italiano L2*	**Dorota Kozakiewicz-Kłosowska, Anna Grochowska-Reiter**, *Piccolo non basta: la semantica dei diminutivi italiani tra corpus, questionario e didattica per apprendenti polacchi*
9:30-10:00	**Dragana Radojević, Maja Miličević Petrović**, *La scelta tra preposizioni semplici e articolate in italiano L2: somma di due problemi o un problema unico?*	**Katarzyna Kwapisz-Osadnik**, *Costruzioni preposizionali in polacco e in italiano. Un'analisi contrastiva*
10:00-10:30	**Saša Bjelobaba**, *La concettualizzazione dell'ablatività spaziale nell'italiano e nel croato: la preposizione italiana* da *e le corrispondenze croate* iz, s/sa *e* od	**Roman Sosnowski, Daniel Słapek**, *Un corpus parallelo italiano-polacco della narrativa italiana tradotta: architettura, annotazione e prime prospettive di ricerca*
10:30-11:00	**Deja Piletić, Cvijeta Brajičić, Gordana Luburić**, *Tra tradizione ed esigenze contemporanee: la lingua italiana nel sistema educativo montenegrino*	**Ryszard Wylecioł**, *Analisi della concettualizzazione del [TEMPO] in base alle lingue italiana, inglese, polacca e slesiana. Un approccio cognitivo*
11:00-11:30	Pausa	Pausa
	Modera: Pavel Duryagin	Modera: Tiziana D'Amico
11:30-12:00	**Alina Masla**, *Didattica della punteggiatura russa ad apprendenti di madrelingua italiana*	**Martina Ožbot**, *La dialettica del "posto giusto": sull'ordine delle parole in italiano e sloveno*
12:00-12:30	**Diana Lyadskaya**, *Meccanismi di acquisizione della prefissazione verbale nel russo come lingua straniera: uno studio con la partecipazione di apprendenti italofoni*	**Jana Kenda**, *Il vantaggio della distanza linguistica: la traduzione dei socioletti in* Čefurji raus!
12:30-13:00	**Filippo Bazzocchi**, *Verso un manuale mirato all'acquisizione dei prefissi verbali russi: problematiche e proposte operative*	**Robert Grošelj**, *La valenza degli aggettivi ottativi in italiano e sloveno: analisi contrastiva-traduttiva*
13:00-14:30	Pranzo	Pranzo
	Modera: Viktoria Lazareva	Modera: Luisa Ruvoletto
14:30-15:00	**Roman Govorukho**, 'Poslednij – *Ultimo': semantica e pragmatica nei testi russi e italiani*	**Mirjam Premrl Podobnik, Darja Mertelj**, *Prospettiva contrastiva sulla terminologia grammaticale italiana e slovena per la descrizione degli usi del passato prossimo e dell'imperfetto*
15:00-15:30	**Cinzia Cadamagnini**, *Possibilità e limiti dei metodi corpus-based nella ricerca traduttologica: i pronomi di cortesia tra russo e italiano*	**Darja Mertelj, Mirjam Premrl Podobnik**, *Costrutti eccettuativi in italiano e sloveno: tra corpora, grammatiche e insegnamento*
15:30-16:00	**Julija Nikolaeva**, *L'equivalenza interlinguistica degli europeismi culturali in russo e in italiano: un'analisi* corpus-based	**Kaja Katarina Brecelj**, *Analisi delle variazioni temporali dei segmenti vocalici nelle interrogative polari dell'italiano L2 di parlanti slovenofoni*
16:00-16:30	**Luca Palmarini**, *Gli slavismi nel* Dizionario moderno *di Alfredo Panzini tra lessicografia e storia*	**Loreta Klarić, Karmen Tolić**, *Il ruolo delle parole imparentate italiano-croate nella comprensione iniziale dell'italiano come LS*
16:30-17:00	Pausa	Pausa
	Modera: Valentina Benigni	Modera: Marija Bradaš
17:00-17:30	**Elizaveta Khachaturyan**, *Alla ricerca del silenzio: analisi contrastiva delle parole* tišina, molčanie *e* silenzio	**Olena Ponomareva**, *Dietro il velo del testo: la resa delle figure retoriche nella traduzione italiana del poema drammatico* Oderžuma *di Lesja Ukrajinka*
17:30-18:00	**Anna Lentovskaya**, *Atomizzare l'evento: verbi semelfattivi russi e costrutti a verbo supporto* + nomen vicis *in italiano*	**Tatiana Ostakhova, Alessia Ruolo**, *Tra folklore e simbolismo: strategie traduttive nelle versioni italiane della* Lisova pisnja *di Lesja Ukrajinka*
18:00-18:30	**Chiara Marchesi**, *Terminologia giuridica della proprietà intellettuale in italiano, russo e ucraino: presentazione e commento di un glossario plurilingue*	**Matteo Piccin**, *Agli albori della polonistica italiana: contesto e analisi linguistica delle traduzioni di Żeromski in italiano*

14 novembre 2026

	San Sebastiano, Aula Padoan
	Modera: Iliyana Krapova
9:00-9:30	**Diana Vargolomova**, *Perché i futuri nascono allo stesso modo? Soluzioni del simplesso nell'emersione dei tempi futuri in italiano e in bulgaro*
9:30-10:00	**Bozhidar Mitkov Boyadzhiev**, *Il campo funzionale-semantico della diatesi nella lingua italiana moderna (a confronto con la lingua bulgara)*
10:00-10:30	**Evgenia Atanasova**, *Integrazione ed evoluzione semantica dei prestiti italiani nella lingua bulgara*
10:30-11:00	**Vanda Maržić-Sabalić, Marina Glavaš**, *Genere grammaticale e genere sociale: analisi contrastiva italo croata nel linguaggio giornalistico*
11:00-11:30	Pausa
	Modera: Luisa Ruvoletto
11:30-12:00	**Anna Paola Bonola, Marina Di Filippo**, *Vinogradov ritrovato. La sfida della traduzione in italiano degli scritti di Viktor Vinogradov: selezione critica e curatela*
12:00-12:30	**Jelena Drljević**, *Aspetti lessicali del linguaggio medico: un confronto tra italiano e serbo*
12:30-13:00	**Anna Dyda**, *Toponimi nella terminologia nosologica tra italiano, inglese e polacco*
13:00	**Conclusione dei lavori**